叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莎士比亚幽灵的十四行诗(sonnets Of Shakespeare's Ghost) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚幽灵的十四行诗(Sonnets of Shakespeare's Ghost)

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ʌv; əv]
of
的

的

['ʃeɪkˌspi:rz]
SHAKESPEARE'S
莎士比亚的

莎士比亚的

[goʊst]
GHOST
鬼

鬼

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ʌv; əv]
of
的

的

['ʃeɪkˌspi:rz]
SHAKESPEARE'S
莎士比亚的

莎士比亚的

[goʊst]
GHOST
鬼

鬼

[ðə; ðɪ]	[wɜ:rdz]	[prəʊˈkjʊəd]	[baɪ]	['gregəri]	['θɔ:ntən]
The	**Words**	**procured**	**by**	**Gregory**	**Thornton**
这	字	采购	经过	格雷戈里	桑顿

格雷戈里·桑顿所著《文字》

[ðə; ðɪ]	['ɔrnəmənts]	[meɪd]	[baɪ]	['wɪləm]	['blaʊ]
The	**Ornaments**	**made**	**by**	**Willem**	**Blaeu**
这	装饰品	制成	经过	威廉	布劳

威廉·布劳制作的装饰品

['nevər]	[bɪ'fɔ:r]	[ɪm'prɪntɪd]
Never	**before**	**Imprinted**
绝不	前	印记

前所未有地印记

[æt; ət] ['sɪdnɪ]

At	Sydney
在	悉尼

在悉尼

[baɪ]['æŋgəs] & ['rɔbətsn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [spld]

By	Angus	&	Robertson	,	and	are	to	be	solde
经过	安格斯	&	罗伯逊	,	和	是	到	是	已售出

由安格斯·罗伯逊公司出品，并将出售

[baɪ][ɔːl] booksellers1920

by	all	booksellers1920
经过	全部	booksellers1920

所有书商1920

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlɪ] [bɪ'getər]

TO	THE	ONLIE	BEGETTER
到	这	在线	生育者

致唯一的创造者

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnsuːɪŋ] ['sɑːnəts]

OF	THESE	INSUING	SONNETS
的	这些	保险	十四行诗

这些担保十四行诗

[ef] . [em] .

F	.	M	.
F	.	M	.

调频

[ɔːl]

ALL	HAPPINESSE
全部	幸福

幸福满满

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

The	Spirit	of	William	Shakespeare	,
这	精神	的	威廉	莎士比亚	,

威廉·莎士比亚的精神

[sɔːr] [vekst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

sore	vexed	of	them	who	say	that	in	his
疮	烦恼	的	他们	WHO	说	那	在	他的

他很恼火那些说他……的人。

['sɑːnəts] [hiː; hi] [rɪt] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

Sonnets	he	writ	not	from	the	truth	of
十四行诗	他	写	不是	从	这	真相	的

他所写的十四行诗并非源于真理

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət]

his	heart	but
他的	心	但

他的心，但是

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	the	toyings	of	his
从	这	玩具	的	他的

从他玩弄玩具开始

[breɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnd]

brain	,	and	that	he	devised	but	a	feigned
脑	,	和	那	他	设计	但	一个	假装

他的大脑，以及他所设计的不过是一个虚假的

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] [feɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌhɪr'ɪn]

object	to	fit	a	feigned	affection	,	herein
目的	到	合身	一个	假装	感情	,	在此处

在此，用来表达虚假感情的物品

['meɪkɪθ] ['ænsər] , [ri'njuːiŋ] [æz; əz][best][ə; eɪ]

maketh	answer	,	renewing	as	best	a
制造	回答	,	更新	作为	最好的	一个

做出回答，尽可能地更新

['ʃædoʊ] [meɪ] [ðæt] [raɪm] [wer'ɪn] [hiː; hi]

shadow	may	that	rhyme	wherein	he
阴影	可能	那	韵	其中	他

影子或许会押韵，其中他

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði]

was	more	excellent	in	the
曾是	更多的	出色的	在	这

表现更出色。

['lɪvɪŋ] ['bɑːdi]

living	body
活的	身体

活体

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][waɪz][wɜːrld] [seθ] [aɪ][nɑːt] - [maɪ] [hɑːrt]

THE	wise	world	saith	I	not	unlock'd	my	heart
这	明智的	世界	赛斯说	我	不是	-	我的	心

世人皆知，我尚未敞开心扉。

[wen] [aɪ][ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [dɪr] [lʌv] [dɪd] [raɪt] ,

When	I	of	thee	and	thy	dear	love	did	write	,
什么时候	我	的	你	和	你的	亲爱的	爱	做过	写	,

当我写信给你和你亲爱的爱人时，

[ænd; ənd] [wʊd] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [fɔːls] [kən'vɜːrt] ,

And	would	each	word	of	mine	to	false	convert	,
和	会	每个	单词	的	矿	到	错误的	转变	,

我的每一句话都可能使人误入歧途，

['duːɪŋ] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [sens] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [spaɪt] .

Doing	my	simple	sense	a	double	spite	.
正在做	我的	简单的	感觉	一个	双倍的	尽管如此	.

出于我简单的直觉，我怀着双重恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [seθ] [ðaʊ] [wɜːrt][bʌt; bət] ['ʃædoʊ] [bɔːrn][ʌv; əv] [nɔːt] ,

It	saith	thou	wert	but	shadow	born	of	nought	,
它	赛斯说	你	沃特	但	阴影	出生	的	零	,

经上说你不过是虚无所生的影子，

[bʌt; bət][veɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪpɪʃ] [raɪm] ,

But	vain	creation	of	an	apish	rhyme	,
但	徒劳	创建	的	一个	猿猴	韵	,

但徒劳地创作一首滑稽的韵律诗，

[waɪl] , ['fæʃənz] [fuːl] , [maɪ] [streɪnd] [ɪn'venʃ(ə)n] [sɔːt]

While	,	Fashion's	fool	,	my	strain'd	invention	sought
尽管	,	时尚的	傻子	,	我的	紧张的	发明	寻求

然而，时尚的愚人，我费尽心思的发明却在寻求

[tuː; tə] ['betər] [ðem; ðəm] [huː] [best] [dɪd] [pliːz] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

To	better	them	who	best	did	please	the	time	.
到	更好的	他们	WHO	最好的	做过	请	这	时间	.

为了更好地取悦那些最优秀的人。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [seɪ] [ðeɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [duː] [dɪr] [rɔːŋ]

But	wherefore	say	they	so	,	and	do	dear	wrong
但	因此	说	他们	所以	,	和	做	亲爱的	错误的

但他们为何如此说，却犯下如此严重的错误呢?

[tuː; tə] [ðiː] , [huːz] [wɜːrθ] [wʌz; wəz] [maɪ] [soʊl] ['ɑːrgjumənt] ,

To	thee	,	whose	worth	was	my	sole	argument	,
到	你	,	谁	值得	曾是	我的	唯一	争论	,

而你，你的价值是我唯一的论据，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huːz] [vɜːrs] - [twʌz] [truːθ] [ə'loʊn] [meɪd] [strɔːŋ]

To	me	,	whose	verse	'	twas	truth	alone	made	strong
到	我	,	谁	诗	-	那是	真相	独自的	制成	强的

对我而言，他的诗句中只有真理，而且真理铿锵有力。

[baɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brest] [mʌst; məst] [fiːl] , [nɑːt] [breɪn] [ɪn'vent] ?

By	that	the	breast	must	feel	,	not	brain	invent	?
经过	那	这	胸部	必须	感觉	,	不是	脑	发明	?

那一定是乳房的感觉，而不是大脑的臆造?

[ðeɪ] [huː] [ðɪs] [daʊt] ['nevər] [sʌtʃ] ['bjuːti] [nuː] ,

They	who	this	doubt	never	such	beauty	knew	,
他们	WHO	这	怀疑	绝不	这样的	美丽	知道	,

那些从未领略过如此美景的人，才会心生疑虑。

[nɔːr] [wʌt] [tuː; tə] ['poʊət] [lʌv] [ə'loʊn] [kæn; kən] [duː] .

Nor	what	to	poet	love	alone	can	do	.
也不	什么	到	诗人	爱	独自的	能	做	.

诗人也无法做到单凭爱情所能做到的事。

[iː]

II

三

二

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [nɛə] [bɔːr] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [mæn] ,

THEY	say	a	man	ne'er	bore	such	love	to	man	,
他们	说	一个	男人	从未	钻孔	这样的	爱	到	男人	,

他们说，人与人之间从未有过如此深厚的爱。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , - [twɜːr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ;

Or	,	if	he	did	,	'	twere	but	a	cause	for	shame	;
或者	,	如果	他	做过	,	-	是	但	一个	原因	为了	耻辱	;

或者，即便他真的这么做了，那也只是一件令人羞耻的事;

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['meʒər] [skæn] ,

But	,	speaking	so	,	they	their	own	measure	scan	,
但	,	请讲	所以	,	他们	他们的	自己的	措施	扫描	,

但是，这么说来，他们自己的衡量标准是.....

[ænd; ənd] [blɑːt] [ðer; ðər] ['senʃər] [wɪð; wɪθ] [self] - ['bleɪmɪŋ] [bleɪm] .

And	blot	their	censure	with	self	-	blaming	blame	.
和	印迹	他们的	谴责	和	自己	-	指责	责备	.

并用自责来减轻他们的谴责。

[fɔːr; fər] , [ðaʊ] ['biːɪŋ] ['bjuːtiz] [best] , [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

For	,	thou	being	Beauty's	best	,	the	best	of	me
为了	,	你	存在	美的	最好的	,	这	最好的	的	我

因为你，是美的化身，是我最好的。

- [bʌt; bət] ['bju:tiz] [self][ænd; ənd] ['bju:tiz] [wɜ:rθ] ;
Worshipp'd but Beauty's self and Beauty's worth ;
- 但 美的 自己 和 美的 值得 ;

人们崇拜的只是美本身和美的价值;

[maɪ]['faɪər][ænd; ənd] [er] , [maɪ]['spɪrɪt] , - [ði:]
My fire and air , my spirit , adorèd thee
我的 火 和 空气 , 我的 精神 , - 你

我的火焰与空气，我的灵魂，都崇拜你

- [wɪð; wɪθ][groʊs] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɜ:rθ] .
Unmix'd with gross compounding of my earth .
- 和 总的 复利 的 我的 地球 .

未掺杂我土地上任何粗糙的化学物质。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜ:rt][best][ʌv; əv] [tru:θ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [greɪs]
And thou wert best of Truth , the first in grace
和 你 沃特 最好的 的 真相 , 这 第一的 在 优雅

你是最真理的，是最有恩典的。

[ʌv; əv][ɔ:l] [rɪtʃ] ['dʒɛmz][ɪn]['vɜ:rtʃu:z]['kɑ:rkəˌnet] ;
Of all rich gems in Virtue's carcanet ;
的 全部富有的 宝石 在 美德 卡坎特 ;

在美德的宝库中所有珍贵的宝石;

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [lʌv] [ði:] [ænd; ənd] [gɪv] [ði:] [pleɪs]
Then should I not love thee and give thee place
然后 应该 我 不是 爱 你 和 给 你 地方

那么，我岂不该爱你，不该给你一席之地?

[ə'bʌv] [ɔ:l] [lʌv] [ʌv; əv] [sens] [ɑ:n]['wʊmən][set] ?
Above all love of sense on woman set ?
多于 全部 爱 的 感觉 在 女士 放 ?

在所有对女性的爱中，理智最重要吗?

[ɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ʃeɪp] - [tɪz][ɪn] ,
In love of Beauty , whate'er shape ' tis in ,
在 爱 的 美丽 , 什么 形状 - 的 在 ,

热爱美，无论它以何种形式出现。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪn] .
There's nought of Truth , if it must think of sin .
有 零 的 真相 , 如果 它 必须 思考 的 罪 .

如果真理必须与罪恶联系在一起，那么真理就不存在了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[lʊk] , [wen] [ðə; ði][roʊz][tu:; tə] [di:p] [vər'mɪliən] [hju:]
LOOK , when the rose to deep vermilion hue
看 , 什么时候 这 玫瑰 到 深的 朱红 色调

瞧，当玫瑰变成深朱红色时

[ædz] [ðæt] [swi:t] ['oʊdər] ['greɪʃəs] ['neɪtʃər] ['gɪvz] ,
Adds that sweet odour gracious Nature gives ,
添加 那 甜的 气味 亲切 自然 给予 ,

增添了大自然赋予的甜美香气，

[wen] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['glɔ:ri] ['glædnz] ['evri] [vju:] ,
When his proud glory gladdens every view ,
什么时候 他的 自豪的 荣耀 格拉登斯 每一个 看法 ,

当他骄傲的光辉照耀着每一个人时，

[ænd; ənd][noʊ] [beɪs] [wɜːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtiːz] [laɪvz; lɪvz] ,

And	no	base	worm	within	his	beauties	lives	,
和	不	根据	蠕虫	之内	他的	美女	生活	,

他的美人生活中没有一个卑鄙的家伙，

[wiː; wi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [seks][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,

We	nothing	question	of	what	sex	it	be	,
我们	没有什么	问题	的	什么	性别	它	是	,

我们对性别没有任何疑问，

[nɔːr][æsk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [lend]

Nor	ask	more	of	it	than	that	it	should	lend
也不	问	更多的	的	它	比	那	它	应该	借

不要对它提出过分的要求，它应该做的就是借贷。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [geɪz] [fɔːr; fər] - [aɪ] [tuː; tə] [siː] ,

His	lovely	gaze	for	ravish'd	eye	to	see	,
他的	迷人的	目光	为了	-	眼睛	到	看	,

他那迷人的目光，令人陶醉。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [er] [hɪz; ɪz] ['freɪgrəns] [spend] .

And	on	the	blessed	air	his	fragrance	spend	.
和	在	这	蒙福	空气	他的	香味	花费	.

他的芬芳弥漫在神圣的空气中。

[wiː; wi][æsk][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] ['hev(ə)n]

We	ask	not	that	the	star	which	lights	the	heaven
我们	问	不是	那	这	星星	哪个	灯	这	天堂

我们并不祈求照亮天际的那颗星

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːr] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sens] ,

Should	be	or	male	or	female	to	our	sense	,
应该	是	或者	男性	或者	女性	到	我们的	感觉	,

应该符合我们的审美观念，可以是男性也可以是女性。

- [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ,

Suffic'd	in	this	,	that	it	empearls	the	even	,
-	在	这	,	那	它	帝王珍珠	这	甚至	,

仅此而已，它就足以使一切完美无瑕。

[ænd; ənd] ['hæpiz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ʌndər] ['revərəns] .

And	happies	all	our	under	reverence	.
和	幸福	全部	我们的	在下面	尊敬	.

我们所有人都感到无比幸福，并心怀敬畏。

[ðen] - [nɑːt] [ðaʊ] , [huː] [wɜːrt][bəuθ][roʊz][ænd; ənd][stɑːr] ,

Then	might'st	not	thou	,	who	wert	both	rose	and	star	,
然后	-	不是	你	,	WHO	沃特	两个都	玫瑰	和	星星	,

那么，你，既是玫瑰又是星辰，难道不应该.....

[biː; bi] [pjʊr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ?

Be	pure	to	me	as	these	to	others	are	?
是	纯的	到	我	作为	这些	到	其他的	是	?

请像他们对待别人一样，也纯洁地对待我?

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[sʌm; səm][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn] [ænd; ənd][maɪn]

SOME	hold	it	strange	that	love	like	thine	and	mine
一些	抓住	它	奇怪的	那	爱	喜欢	你的	和	矿

有些人觉得像你和我之间的爱很奇怪。

- [twɪkst] [tuː] [ɪn] [steɪt] [soʊ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bred] ,
' Twixt two in state so sunder'd should be bred ,
- 中间 二 在 状态 所以 - 应该 是 繁殖 ,

"在两个如此分离的状态下，应该繁衍后代。"

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪd][ɔːl] ['wɝːθs] [ɪn][hɪm; ɪm][kəm'baɪn] ,
That he who did all worths in him combine ,
那 他 WHO 做过 全部 价值 在 他 结合 ,

那位集所有美德于一身的神，

[bɜːrθ] , ['bjuːti] , [wɪt] , [welθ] , [ˌem 'iː] [ðʌs] - ,
Birth , beauty , wit , wealth , me thus honourèd ,
出生 , 美丽 , 有 , 财富 , 我 因此 - ,

出身、美貌、才智、财富，我因此而受人尊敬。

[ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pʊr] ['mɑːtli] , - [baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [spaɪt] ,
Me , the poor motley , maim'd by Fortune's spite ,
我 , 这 贫穷的 杂乱无章 , - 经过 命运的 尽管如此 ,

我，这个可怜的乌合之众，被命运捉弄得伤痕累累。

- [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] [ʌv; əv][taɪm] ,
Sear'd and o'erworn with tyranny of time ,
- 和 - 和 暴政 的 时间 ,

饱经岁月摧残，憔悴不堪

[huːz] [wɪt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt]
Whose wit was but the wit to learn to write
谁 有 曾是 但 这 有 到 学习 到 写

他的机智不过是学会写作的机智罢了。

[wen] [ðaʊ] , [maɪ][mjuːz] , - [maɪ]['pjuːp(ə)l] [raɪm] .
When thou , my Muse , inspir'dst my pupil rhyme .
什么时候 你 , 我的 沉思 , - 我的 瞳孔 韵 .

我的缪斯啊，你启发了我这稚嫩的诗句。

[ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði][waɪd] ['wɝːldz] [praɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hɪz; ɪz][skɔːrn] ;
Thou wert the wide world's pride , but I his scorn ;
你 沃特 这 宽的 世界的 自豪 , 但 我 他的 轻蔑 ;

你曾是全世界的骄傲，而我却被他鄙视；

[hɪz; ɪz] ['pætərn] [ðaʊ] , [aɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] [tɔɪ] [ænd; ənd] [tuːl] ;
His pattern thou , I his poor toy and tool ;
他的 图案 你 , 我 他的 贫穷的 玩具 和 工具 ;

你是他的模子，我是他可怜的玩具和工具；

[wens] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['tendər] [lʌv] [biː; bi][bɔːrn]
Whence therefore should that tender love be born
何处 所以 应该 那 投标 爱 是 出生

那么，那份温柔的爱究竟源自何处呢?

- [twɪkst]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['mɪnjən] [ðiː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [fuːl] ?
' Twixt Fortune's minion thee , and me her fool ?
- 中间 命运的 小黄人 你 , 和 我 她 傻子 ?

"你是命运的爪牙，而我是她的傻瓜？"

[oʊ] [noʊ] [ðeɪ] [nɑːt][ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['aʊtwərd] [θɪŋz]
O know they not that all such outward things
哦 知道 他们 不是 那 全部 这样的 向外 事物

哦，他们难道不知道所有这些外在的东西吗?

[hoʊld] ['loʊɪst] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] ['rekənɪŋz] ?
Hold lowest count in the soul's reckonings ?
抓住 最低 数数 在 这 灵魂的 清算 ?

在灵魂的计数中处于最低位?

[viː]
V
V

\/

[hædst] [ðaʊ] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] , [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ,
HADST **thou** **been** **such** **as** **,** **boasting** **of** **their** **birth** **,**
哈斯特 你 到过 这样的 作为 , 吹嘘 的 他们的 出生 ,

如果你也曾是那样的人，便会以自己的出身为傲，

[pæs] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmblər] - [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,
Pass **by** **the** **humbler** **-** **born** **with** **proud** **disdain** **,**
经过 经过 这 谦逊 - 出生 和 自豪的 蔑视 ,

带着傲慢的轻蔑从出身卑微的人身边走过，

['meɪkɪŋ] [self] - ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːrθ]
Making **self** **-** **merit** **of** **the** **antique** **worth**
制作 自己 - 优点 的 这 古董 值得

将古董的价值归功于自身

[wer'baɪ] [sʌm; səm]['saɪər] [ðæt] [steɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][dɪd][geɪn] ;
Whereby **some** **sire** **that** **state** **for** **them** **did** **gain** **;**
由此 一些 父系 那 状态 为了 他们 做过 获得 ;

因此，一些父辈为了他们获得了利益；

[hæd; həd] ['rɪtʃɪz] - [drɑːs] [soʊ] - [ɪn][ðaɪ] [rɪ'spekt] ,
Had **riches** **'** **dross** **so** **reign'd** **in** **thy** **respect** **,**
有 财富 - 浮渣 所以 - 在 你的 尊重 ,

倘若财富的渣滓也能如此尊崇你，

[ðæt] ['rɪtʃɪz] - [læk] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðiː] [dɪs'greɪs] ;
That **riches** **'** **lack** **were** **deem'd** **by** **thee** **disgrace** **;**
那 财富 - 缺少 是 被认为 经过 你 耻辱 ;

你视缺乏财富为耻辱；

[ʌv; əv][ðaɪ] [rer] [pɑːrts][hæd; həd] - [tiː] [bɪn] [ðə; ði] [ruːd] [ɪ'fekt] ,
Of **thy** **rare** **parts** **had** **'** **t** **been** **the** **rude** **effect** **,**
的 你的 稀有的 部分 有 - t 到过 这 粗鲁的 影响 ,

你珍贵的天赋中，没有出现粗暴的后果。

[ðæt] ['kruːəl] [praɪd] [held] ['dʒent(ə)l] ['pɪtiz] [pleɪs] ;
That **cruel** **pride** **held** **gentle** **pity's** **place** **;**
那 残忍的 自豪 握住 温和的 可惜 地方 ;

那种残酷的骄傲占据了温柔怜悯的位置；

[ðen] [ðaʊ] [nɛə] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] ['loʊli] [ˌem 'iː] ,
Then **would'st** **thou** **ne'er** **have** **look'd** **on** **lowly** **me** **,**
然后 会 你 从未 有 看起来 在 卑微的 我 ,

那么，你岂会从未正眼瞧过卑微的我?

[tuː; tə][faɪnd] [wʌt] ['merɪt][ðer; ðər] [ðaʊ] - [ə'pruːv] ,
To **find** **what** **merit** **there** **thou** **might'st** **approve** **,**
到 寻找 什么 优点 那里 你 - 批准 ,

为了找出你可能认可的优点，

[nɔːr] [wʊd] [maɪ] [hɑːrt] , [groʊn] [wɔːrm][fɔːr; fər] ['hɔːti] [ðiː] ,
Nor **would** **my** **heart** **,** **grown** **warm** **for** **haughty** **thee** **,**
也不 会 我的 心 , 生长 温暖的 为了 傲慢 你 ,

我的心，早已为你这傲慢之人燃起炽热之情，

[der] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðaɪ] [lʌv] .
Dare **or** **desire** **to** **clamour** **for** **thy** **love** **.**
敢 或者 欲望 到 叫嚣 为了 你的 爱 .

敢于或渴望呼唤你的爱。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðaɪ] [gɪfts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [mɔ:r] [rɪtʃ] , [mɔ:r] [rer] ,
But all thy gifts were made more rich , more rare ,
但 全部 你的 礼物 是 制成 更多的 富有的 , 更多的 稀有的 ,

但你的所有天赋都变得更加丰富、更加珍贵，

[baɪ] ['ɪnwərd] ['swi:tnəs] [kaɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per] .
By inward sweetness kind beyond compare .
经过 向内 甜味 种类 超过 比较 .

内心温柔善良，无与伦比。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[waɪ] , [ðaʊ] ['bi:ɪŋ] ['tʃeɪndʒləs] , ['tʃeɪndʒfəl] [dɪd] [aɪ] [raɪt] ,
WHY , thou being changeless , changeful did I write ,
为什么 , 你 存在 无变化 , 变化 做过 我 写 ,

为什么，你这永恒不变的人，我却要写下这些文字?

['trʌstɪŋ] [ðaɪ] [tru:θ] , [jet] ['daʊtɪŋ] [ðaɪ] ['di:fekt] ,
Trusting thy truth , yet doubting thy defect ,
信任 你的 真相 , 然而 怀疑 你的 缺点 ,

相信你的真理，却又怀疑你的缺陷，

[naʊ] [ɔ:l] - [traɪ'ʌmfənt] , [naʊ] [kən'faʊndɪd] [kwaɪt] ,
Now all - triumphant , now confounded quite ,
现在 全部 - 凯 , 现在 令人困惑 相当 ,

时而凯旋而归，时而又彻底沮丧。

[sæd] - ['su:tɪd] [ɔ:l] , [ɔ:r] [praʊd] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)l] ?
Sad - suited all , or proud in purple deck'd ?
伤心 - 适合 全部 , 或者 自豪的 在 紫色的 甲板 ?

都是忧郁装扮，还是身着紫色盛装的骄傲之人?

[dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [raɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rer] ['kɑ:nstənsi] ,
Did I not write of thy rare constancy ,
做过 我 不是 写 的 你的 稀有的 恒常 ,

我难道没有写过你那难得的忠贞吗?

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] [nʌn] [laɪk] [ði:] , [ðaʊ] [laɪk] [tu:; tə] [nʌn] ;
Wherein was none like thee , thou like to none ;
其中 曾是 没有任何 喜欢 你 , 你 喜欢 到 没有任何 ;

其中无人能与你相比，你独一无二;

[swer] [ðæt] [ðaɪ] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [laɪ]
Swear that thy heart within my heart did lie
发誓 那 你的 心 之内 我的 心 做过 说谎

发誓你的心确实在我心中

[pæst] [ɔ:l] [rɪ'mu:v(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [dʌn] ?
Past all removal till the world were done ?
过去的 全部 移动 直到 这 世界 是 完毕 ?

直到世界末日来临，所有清除工作都已完成?

[i:n] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] , [wen] [klaʊdz] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [hoʊld] ,
E'en so ; but though , when clouds the region hold ,
e'en 所以 ; 但 尽管 , 什么时候 云 这 地区 抓住 ,

即便如此；但是，当乌云笼罩这片区域时，

['mæskɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [mɜ:rk] [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [feɪs] ,
Masking with envious murk the sun's bright face ,
掩蔽 和 羡慕 黑暗 这 太阳的 明亮的 脸 ,

用嫉妒的阴霾掩盖了太阳明亮的面庞，

['aʊər; ɑːr] - ['spɪrɪts] ['ʃʌdər] - [niːθ] [ðə; ði][koʊld] ,
Our **o'ergloom'd** **spirits** **shudder** **'** **neath** **the** **cold** **,**
我们的 - 烈酒 不寒而栗 - 下方 这 寒冷的 ,

我们阴郁的灵魂在寒冷中颤抖，

[hiː; hi]['merɪts][nɑːt][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'greɪs] :
He **merits** **not** **the** **blame** **of** **that** **disgrace** **:**
他 优点 不是 这 责备 的 那 耻辱 :

他不应该为那件耻辱承担责任:

[hɪm'self] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [stɪl] [wɔːrm] , [stɪl] [braɪt] ,
Himself **is** **still** **the** **same** **,** **still** **warm** **,** **still** **bright** **,**
他本人 是 仍然 这 相同的 , 仍然 温暖的 , 仍然 明亮的 ,

他自己还是老样子，依然温暖，依然光芒四射。

[ðoʊ] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] [haɪd][bəuθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .
Though **clouds** **between** **hide** **both** **the** **warmth** **and** **light** **.**
尽管 云 之间 隐藏 两个都 这 温暖 和 光 .

尽管云层遮蔽了温暖和光明。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[jet] , ['biːɪŋ] [soʊ] [tʃɪld] , [duː][wiː; wi][nɑːt] [tʃaɪd] [ðə; ði][sʌn] ,
YET **,** **being** **so** **chill'd** **,** **do** **we** **not** **chide** **the** **sun** **,**
然而 , 存在 所以 冷 , 做 我们 不是 喝叱 这 太阳 ,

然而，我们如此冷静，难道不责备太阳吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['wɪlfl] ['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,
And **say** **he** **wilful** **hides** **his** **face** **away** **,**
和 说 他 故意 隐藏 他的 脸 离开 ,

并说他故意掩面不认人，

[seɪ] - [tɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [drɪr] [ænd; ənd][dʌn] ,
Say **'** **tis** **his** **will** **makes** **the** **world** **drear** **and** **dun** **,**
说 - 的 他的 将要 制作 这 世界 凄凉 和 逼债 ,

说是他的意志让世界变得黯淡无光，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['goʊldən]['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ?
And **takes** **the** **golden** **glory** **from** **the** **day** **?**
和 需要 这 金的 荣耀 从 这 天 ?

夺走白昼的金色荣光?

[ðə; ði] ['enviəs] [ræk] [wiː; wi] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'proʊtʃ] ,
The **envious** **rack** **we** **rather** **should** **reproach** **,**
这 羡慕 架子 我们 相当 应该 责备 ,

我们更应该谴责的是这种令人嫉妒的折磨。

[ðæt] [kʌmz] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
That **comes** **betwixt** **us** **in** **despite** **of** **him** **,**
那 来 中间 我们 在 尽管 的 他 ,

尽管他反对，但这仍然发生在我们之间。

[rɪ'beljəs] ['paʊɝz] , [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪn'kroʊtʃ] ,
Rebellious **powers** **,** **that** **on** **his** **reign** **encroach** **,**
叛逆的 权力 , 那 在 他的 在位 侵犯 ,

叛乱势力侵占了他的统治，

[ænd; ənd] , [blæk] [ðəm'selvz] , [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [dʒɔɪ][tuː; tə][dɪm] .
And **,** **black** **themselves** **,** **his** **brightness** **joy** **to** **dim** **.**
和 , 黑色的 他们自己 , 他的 亮度 喜悦 到 暗淡 .

而他们自身也变得漆黑，他的光芒也随之黯淡。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['trʌblɪŋ] ['mɪstʃɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

So	when	the	troubling	mischiefs	of	the	time	,
所以	什么时候	这	令人不安的	恶作剧	的	这	时间	,

所以，当那个时代那些令人不安的恶作剧发生时，

[ɔ:r]['beɪsər][maɪndz] , [bent][ə'pɑ:n] ['mɑ:rɪŋ] [ði:] ,

Or	baser	minds	,	bent	upon	marring	thee	,
或者	基础	思想	,	弯曲	之上	瑕疵	你	,

或是心怀叵测之人，一心想要败坏你。

[stoʊl] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðaɪ] ['feɪvər] , [ðen] [maɪ] [raɪm]

Stole	moments	of	thy	favour	,	then	my	rhyme
偷窃	时刻	的	你的	偏爱	,	然后	我的	韵

偷得你恩宠片刻，然后是我的韵律

- [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] - [ðaɪ] ['kɑ:nstənsi] .

Slander'd	thy	love	and	slurr'd	thy	constancy	.
-	你的	爱	和	-	你的	恒常	.

诽谤你的爱情，诋毁你的忠贞。

[jet] [ðə; ði] ['sʌnz] [self] - [ænd; ənd] [braɪt] [rɪ'meɪnz] ,

Yet	the	sun's	self	unstain'd	and	bright	remains	,
然而	这	太阳的	自己	-	和	明亮的	遗迹	,

然而，太阳本身依然纯净明亮，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [nu:] [ðaɪ] [steɪnz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðaɪ] [steɪnz] .

And	my	heart	knew	thy	stains	were	not	thy	stains	.
和	我的	心	知道	你的	污渍	是	不是	你的	污渍	.

我的心知道，你的污点并非你真正的污点。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ɪf] ['rɔ:ŋfəli] [aɪ] - [ðaɪ] - ['prɪti] [rɔŋz] - ,

IF	wrongfully	I	moan'd	thy	'	pretty	wrongs	'	,
如果	错误地	我	-	你的	-	漂亮的	错误	-	,

如果我错误地抱怨了你的"美丽过错"，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] - ['sʌmtaɪm] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðaɪ] [hɑ:rt] - ,

When	I	was	'	sometime	absent	from	thy	heart	'	,
什么时候	我	曾是	-	有时	缺席的	从	你的	心	-	,

当我"暂时离开你的心"时，

[oʊ] [nʌn] [soʊ] ['trʌstɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bi'lɔŋz]

O	none	so	trusting	but	to	him	belongs
哦	没有任何	所以	信任	但	到	他	属于

哦，没有人如此信任他，却不属于他。

[sʌm; səm] ['mu:di] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l][pɑ:rt] !

Some	moody	moment	of	his	mortal	part	!
一些	情绪化	片刻	的	他的	凡人	部分	!

他凡人生涯中某个忧郁的时刻!

[noʊ][mæn][dʌθ; dəθ] ['neɪtʃər] [meɪk] [hu:z] [trʌst] [dʌθ; dəθ]['evər]

No	man	doth	Nature	make	whose	trust	doth	ever
不	男人	确实	自然	制作	谁	相信	确实	曾经

自然不会拣选那些永远信赖自然的人。

[ʌn'vɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['waɪndz][pɔɪnt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;

Unveering	with	all	winds	point	still	the	same	;
坚定不移	和	全部	风	观点	仍然	这	相同的	;

无论风向如何，方向始终不变；

[nʌn] [ɪz][soʊ] [hoʊl] [ɪn] [helθ] [hiː; hi] [noʊz] [noʊ]['fiːvər]
None is so whole in health he knows no fever
没有任何 是 所以 所有的 在 健康 他 知道 不 发烧

没有人能完全健康到不发烧。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][fɜːrm] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
To shake the firm composure of his frame .
到 摇 这 公司 镇定 的 他的 框架 .

动摇他坚定的姿态。

[maɪ] [lʌv] [soʊ] ['hoʊlli] [ðaɪn] , [ðaɪ] [wɜːrθ] [soʊ] [dɪr] ,
My love so wholly thine , thy worth so dear ,
我的 爱 所以 完全 你的 , 你的 值得 所以 亲爱的 ,

我的爱完全属于你，你的价值如此珍贵，

[meɪd] [iːtʃ] [ðaɪn] ['æbsəns] [soʊ][dɪ'strækt][maɪ] [brest] ,
Made each thine absence so distract my breast ,
制成 每个 你的 缺席 所以 转移 我的 胸部 ,

你的每一次缺席都让我心神不宁。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɜːrmɔɪl] [feɪθ] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [fɪr]
That in his turmoil faith sometime to fear
那 在 他的 动荡 信仰 有时 到 害怕

在他动荡不安的信仰中，有时也会感到恐惧

[kən'vɜːrtɪd] , ['daʊtɪŋ] [moʊst] [wen] [moʊst] - [twʌz] [blest] .
Converted , doubting most when most ' twas blest .
转换 , 怀疑 最多 什么时候 最多 - 那是 祝福 .

皈依之后，曾经怀疑最多，而现在却得到了祝福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪn] [oʊn] [hɑːrt] [loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [siːmd] ,
Because mine own heart lone without thee seem'd ,
因为 矿 自己的 心 孤独 没有 你 似乎 ,

因为没有你，我的心似乎孤单寂寞，

[ˌem 'iː]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['fɔːlsli] .
Me absent from thy heart I falsely deem'd .
我 缺席的 从 你的 心 我 错误地 被认为 .

我曾错误地认为你心中没有我。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] [rɪt] [haʊ] [wʌns][aɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [saɪd] ,
I WRIT how once I wander'd from thy side ,
我 写 如何 一次 我 漫游 从 你的 边 ,

我写下我曾如何离开你的身边，

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,
Serving the strong suggestions of my blood ,
服务 这 强的 建议 的 我的 血 ,

遵从我血液中强烈的暗示，

['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [θɪŋz] ['veɪnli] [traɪd]
Only to prove from worse things vainly tried
仅有的 到 证明 从 更糟 事物 徒劳地 尝试

只是为了证明那些徒劳尝试过的更糟糕的事情是行不通的。

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [gruː] [ðaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] .
How far more precious grew thy sum of good .
如何 远的 更多的 宝贵的 生长 你的 和 的 好的 .

你的善行积累得多么宝贵啊！

[ɪf] [aɪ][soʊ] [lʌvd] [ðiː] , [wʌt] [ɪz][maɪ] [dɪˈfens] ,
If I so lov'd thee , what is my defence ,
如果 我 所以 喜爱 你 , 什么 是 我的 防御 ,

如果我真的如此爱你，我该如何辩解?

[ðæt] [ðaɪ] [dɪr] [lʌv] [ðen] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [steɪ] ,
That thy dear love fail'd then my steps to stay ,
那 你的 亲爱的 爱 失败 然后 我的 步骤 到 停留 ,

那时，你那份深沉的爱让我无法停留。

[ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈaɪdli] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [sens] ,
That idle hours were idly given to sense ,
那 闲置的 小时 是 闲散地 给定 到 感觉 ,

闲暇时间都用来享受感官体验，

[ænd; ənd] [soʊl] [fərˈseɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [kleɪ] ?
And soul forsaken at the call of clay ?
和 灵魂 被遗弃的 在 这 称呼 的 黏土 ?

而灵魂，却因尘世的召唤而弃绝?

[oʊ] [let] [lʌv] [grænt] [ɪkˈskjuːs] ; [maɪ] [ˈsenʃuəl] [pɑːrt]
O let love grant excuse ; my sensual part
哦 让 爱 授予 原谅 ; 我的 感性的 部分

哦，让爱成为借口；我感性的部分

[dwelt] [ˈevər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌʌnˈteɪntɪd] [ðiː] ;
Dwelt ever far from pure untainted thee ;
居住 曾经 远的 从 纯的 未受污染的 你 ;

我一直远离纯洁无瑕的你;

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [noʊ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] ,
It held no conversation with my heart ,
它 握住 不 对话 和 我的 心 ,

它无法与我的内心对话。

[nɔːr] , [ʌsd] [ɔːr] - , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðaɪn] [ˈɪndʒəri] .
Nor , us'd or check'd , could be thine injury .
也不 , 我们 或者 - , 可以 是 你的 受伤 .

无论是使用还是检查，都不可能是你的伤势。

[ɪf] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] - , [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
If once it triumph'd , carrying me away ,
如果 一次 它 - , 携带 我 离开 ,

如果它曾经胜利，将我带走，

[ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [bʌt; bət] [ɜːrθ] ; [maɪ] [soʊl] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [steɪ] .
It stole but earth ; my soul did with thee stay .
它 偷窃 但 地球 ; 我的 灵魂 做过 和 你 停留 .

它只偷走了尘土；我的灵魂却与你同在。

[eks]
X
X

X

[ɪf] [ðæt] [maɪ] [ˈsenʃuəl] [diːd] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [frʌm; frəm] [ðiː]
IF that my sensual deed had stol'n from thee
如果 那 我的 感性的 契据 有 偷窃 从 你

如果我那淫欲之举偷走了你

[ɔːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [moʊst] [ˈpreʃəs] [lʌv] ,
Aught that were part of thy most precious love ,
零 那 是 部分 的 你的 最多 宝贵的 爱 ,

那些曾是你最珍贵的爱的一部分，

[ɔ:r] [meɪd] [tu:; tə] [swɜ:rv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,
Or made to swerve the loving soul of me ,
或者 制成 到 急转弯 这 爱 灵魂 的 我 ,

或者被迫背弃我那颗充满爱意的灵魂，

[ðæt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['sɜ:rvɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['dʌlər] [pru:v] ;
That to thy service it should duller prove ;
那 到 你的 服务 它 应该 更暗淡 证明 ;

愿它对你的效力更加乏味；

[hædt] [meɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðaɪ] [greɪs] [les] ['greɪʃəs] [si:m] ,
Had't made to me thy grace less gracious seem ,
之前没有 制成 到 我 你的 优雅 较少的 亲切 似乎 ,

却并未使你的恩典在我眼中显得不那么仁慈，

[ðaɪ] [wɜ:rθ] [les] [wɜ:rθ] , [ðaɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [praɪz] ,
Thy worth less worth , thy love a smaller prize ,
你的 值得 较少的 值得 , 你的 爱 一个 较小的 奖 ,

你的价值降低了，你的爱也变得微不足道。

[ɔ:r] ['beɪtɪd] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ðaɪ] [moʊst] [rɪtʃ] [ɪ'sti:m] ,
Or bated aught of thy most rich esteem ,
或者 被 零 的 你的 最多 富有的 尊重 ,

或者辜负了你最珍视的一切，

[wɪtʃ] [stɪl] [gru:] ['rɪtʃər] [ɪn] [ðaɪ] ['sɜ:rvənts] [aɪz] ;
Which still grew richer in thy servant's eyes ;
哪个 仍然 生长 更富有 在 你的 仆人的 眼睛 ;

在你仆人的眼中，它却愈发珍贵；

[ðen] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lt] [tu:] [faʊl] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪk'skju:s] ,
Then were it fault too foul to find excuse ,
然后 是 它 过错 也 犯规 到 寻找 原谅 ,

如果过错太过严重，找不到借口，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [rɪt] [ʌv; əv] [ði:] [wɜ:r; wər] [vaʊz] [ʌn'tru:] ;
And all I writ of thee were vows untrue ;
和 全部 我 写 的 你 是 誓言 不属实 ;

我所写的关于你的一切，都是不真实的誓言；

[maɪ] [vɜ:rs] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] ['poʊəts] [ju:z] ,
My verse were nought but idle poet's use ,
我的 诗 是 零 但 闲置的 诗人的 使用 ,

我的诗句不过是诗人闲散的创作，

- [wɔ:rn] [wi:dz] - [ɔ:(r)] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rdɪŋ] [nu:] .
Conceit's worn weeds lac'd o'er with wording new .
- 磨损 杂草 - 超过 和 措辞 新的 .

自负的破旧杂草上覆盖着新的措辞。

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑ:t] [soʊ] ; [ðoʊ] [tru:] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] ,
But ' twas not so ; though true my love before ,
但 - 那是 不是 所以 ; 尽管 真的 我的 爱 前 ,

但事实并非如此；虽然我之前的爱是真挚的，

- [twʌz] [ˌðens'fɔ:rθ] - , [ænd; ənd] - [ði:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] .
' Twas thenceforth purg'd , and priz'd thee all the more .
- 那是 此后 - , 和 - 你 全部 这 更多的 .

从此以后，它被净化了，你也因此更加受人尊敬。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪn] [oʊn] [hɑ:rt] [nɑ:t][ʌn'foʊld] ,
WHEREFORE should I mine own heart not unfold ,
因此 应该 我 矿 自己的 心 不是 展开 ,

我为何不向自己袒露心扉?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:] ['wɜ:rkɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][dɪs'kloʊz] ?
And his true workings to the world disclose ?
和 他的 真的 运作 到 这 世界 透露 ?

他会向世人揭露他的真实作为吗?

[waɪ] [self] - ['ʌn'lɔkiŋ] [fɔ:r; fər] [ʌn'si:mli] [hoʊld] ,
Why self - unlocking for unseemly hold ,
为什么 自己 - 解锁 为了 不体面的 抓住 ,

为什么会因为不雅的抓握而自动解锁?

[wɪtʃ] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] ['ʌðər] , ['hju:mən] [ʃoʊz] ?
Which me , as I show'd others , human shows ?
哪个 我 , 作为 我 已显示 其他的 , 人类 演出 ?

我向别人展示的，是哪一种人性?

[ɪf] [aɪ][tu:; tə] ['neɪtʃər] [held] [hɜ:r; hər] ['tru:θfl] [glæs] ,
If I to Nature held her truthful glass ,
如果 我 到 自然 握住 她 真实 玻璃 ,

如果我向自然伸出她那真实的镜子，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['laɪfs] [self] [dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [set] ,
And on the stage life's self did strive to set ,
和 在 这 阶段 生活的 自己 做过 努力 到 放 ,

而在这个舞台上，生命本身也努力搭建起一座舞台。

[kri'eɪtɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pæs]
Creating thousand shadows that should pass
创建 千 阴影 那 应该 经过

创造出千百个本应逝去的影子

[fɔ:r; fər] ['veri] ['sʌbstəns] [wen] [menz] [aɪz] [ðeɪ] [met] ;
For very substance when men's eyes they met ;
为了 非常 物质 什么时候 男士 眼睛 他们 遇见 ;

当他们目光相遇时，彼此之间充满了强烈的共鸣;

[ɪf] [ðer; ðər][aɪ] - [lʌv] , [heɪt] , [daʊt] , [ænd; ənd] [trʌst] ,
If there I imag'd love , hate , doubt , and trust ,
如果 那里 我 - 爱 , 恨 , 怀疑 , 和 相信 ,

如果我在那里想象出爱、恨、怀疑和信任，

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [hɑ:rt] ,
If all the pageant of the mortal heart ,
如果全部 这 盛会 的 这 凡人 心 ,

如果凡人心灵的所有盛宴，

[maɪt] [nɑ:t][wʌn] [seɪ] : - [ðɪs] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][mʌst; məst]
Might not one say : ' This man within him must
可能 不是 一 说 : - 这 男人 之内 他 必须

难道有人会说："他内心的这个人必须....."

[hæv; həv] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [wʌt] [hi:; hi] - [ɪn][ɑ:rt] - ?
Have learn'd from Nature what he shap'd in art ' ?
有 学会了 从 自然 什么 他 - 在 艺术 - ?

从自然中汲取灵感，并将其融入艺术之中?

[ɔ:l] ['pæʃnz] - [depθs] [hi:; hi]['oʊnli][kæn; kən] [rɪ'vi:l]
All passions ' depths he only can reveal
全部 激情 - 深度 他 仅有的 能 揭示

只有他才能揭示所有情感的深度

[huː] [dʌθ; dəθ][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [fiːl] .
Who doth them all within him living feel .
WHO 确实 他们 全部 之内 他 活的 感觉 .

谁能感受到他体内所有活着的人?

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[wens] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪn] ['ʌðər] - [keɪs]
WHENCE came it that I knew in others ' case
何处 来了 它 那 我 知道 在 其他的 - 案件

由此我才知道其他人的情况。

[haʊ] ['bɪtər] - [swiːt] [ænd; ənd]['taɪrənt] - [sleɪv] [ɪz] [lʌv] ,
How bitter - sweet and tyrant - slave is love ,
如何 苦的 - 甜的 和 暴君 - 奴隶 是 爱 ,

爱情是多么苦乐参半，又是多么暴虐奴役人啊!

[haʊ] [kwɪk] [tuː; tə] ['dʒeləs] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [jiːldɪθ] [pleɪs] ,
How quick to jealous doubt it yieldeth place ,
如何 快的 到 嫉妒的 怀疑 它 yieldeth 地方 ,

它多么容易让位于嫉妒和怀疑啊!

[ɪf] [maɪn] [oʊn] [self][dɪd] [nɛə] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [pruːv] ?
If mine own self did ne'er his power prove ?
如果 矿 自己的 自己 做过 从未 他的 力量 证明 ?

如果我自身的力量从未得到证明?

[wens] [nuː] [aɪ][ðə; ði] [diːp] [sens] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [soʊl]
Whence knew I the deep sense that in the soul
何处 知道 我 这 深的 感觉 那 在 这 灵魂

我从中领悟到灵魂深处的那种感觉

[ɪz] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːtiz] [saɪt] ,
Is thrill'd and thrall'd by perfect beauty's sight ,
是 - 和 - 经过 完美的 美的 视线 ,

被完美美貌所震撼和迷惑，

[ɪf] ['nevər] ['bjuːti] [dɪd][maɪ'self][kən'troʊl]
If never beauty did myself control
如果 绝不 美丽 做过 我 控制

如果美貌从未真正掌控过我

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]['sɑːvrən] [maɪt] ?
With all the mastery of sovran might ?
和 全部 这 精通 的 主权 可能 ?

凭借至高无上的主权力量?

[sɪns] [soʊ][maɪ] [hɑːrt] [leɪd] [ber] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənteɪnd]
Since so my heart laid bare what it contain'd
自从 所以 我的 心 铺设 裸 什么 它 包含

既然如此，我的心便袒露无遗。

[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['mistəriz] ,
Of understanding of love's mysteries ,
的 理解 的 爱的 谜团 ,

对爱情奥秘的理解，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɔːr][maɪn]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ,
And nought of thine or mine our loving stain'd ,
和 零 的 你的 或者 矿 我们的 爱 沾有污渍 ,

你我之间，没有任何事物玷污了我们的爱。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][haɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [mɪsˈpraɪzɪŋ] [aɪz] ,

That	I	should	hide	it	from	misprising	eyes	,
那	我	应该	隐藏	它	从	出乎意料	眼睛	,

我应该把它藏起来，以免被不知情的人看到。

[noʊ] [ʃeɪm] [ɔːr][ˈskruːp(ə)l] [maɪt] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [siː]

No	shame	or	scruple	might	my	judgement	see
不	耻辱	或者	顾忌	可能	我的	判断	看

我的判断或许不会看到任何羞耻或顾虑。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [truː] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðiː] .

To	tell	of	that	true	love	I	bore	to	thee	.
到	告诉	的	那	真的	爱	我	钻孔	到	你	.

我要诉说我对你那份真挚的爱。

[ɪmˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˈædəleɪd] [baɪ][dʒiː] . [ˈhæsəl] & [sɑːn] [fɔːr; fər]

Imprinted	at	Adelaide	by	G	.	Hassell	&	Sonne	for
印记	在	阿德莱德	经过	G	.	哈塞尔	&	索恩	为了

由阿德莱德的 G. Hassell & Sonne 公司印制

[ˈæŋgəs] & [ˈrɔbətsn] , [ˈsɪdnɪ]

Angus	&	Robertson	,	Sydney
安格斯	&	罗伯逊	,	悉尼

安格斯·罗伯逊，悉尼

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神